



THÉÂTRE . MARIONNETTES . OBJETS

pour le jeune public

- Valentina Arce nos habla de exilio y de cómo esta temática es presentada a los niños en las obras de teatro. Revista del Festival Méli'mômes 2021, proyecto propuesto por Nova Villa para compensar la anulación por segundo año consecutivo del festival Méli'môme.

Article

« Yo, es aquí que me siento exiliado. De lo que quisiera ser. »
Mi colombina, Fabrice Melquiot

El tema del exilio encierra múltiples sentidos : la migración, el exilio real y los exilios imaginarios, el exilio de nuestros ancestros en busca de una vida mejor. Es una noción que el público joven entiende fácilmente puesto que la infancia y la adolescencia pueden considerarse períodos de exilio durante los cuales buscamos nuestro lugar en el mundo.

La novela *El azul de las abejas**, de Laura Alcoba adaptada por la Cia Shabano nos habla de diferentes fases del exilio. La protagonista es una niña obligada a emigrar a Francia huyendo con sus padres de la persecución política que sufren en Argentina. La novela describe la dureza del exilio de la niña, consecuencia cruel de la posición política de sus padres, pero ante todo describe su lucha por “encontrar su lugar” en tierra extranjera. Mi puesta en escena de la novela pone en relieve esa lucha, la lucha de una niña por encontrar un territorio donde anclarse, un espacio donde construirse a pesar o contra los deseos de sus padres.

Cuando hablamos de exilio, la llegada al país de acogida nos parece el objetivo final pero en realidad es solo el inicio de un largo camino. Y es el punto de vista de la niña en medio de ese camino que queremos llevar a escena a partir de la profunda ruptura interior que significa llegar a un país sin conocer bien su idioma. Sin embargo, cuando todo parece estar en su contra y dejarla a la vera del camino, la niña logrará apropiarse de la lengua francesa que se transformará en su espacio de libertad. Como bien lo dice la autora, Laura Alcoba « tengo la impresión, con la apropiación del francés, de haberme enraizado nuevamente, de haber concluido el exilio »*. La interiorización de la lengua será para ella su modo de sobrevivir y su nueva patria.

Esa relación entre enraizamiento y lengua ha causado muchas repercusiones en mí que he crecido inmersa entre dos lenguas y varias culturas, las múltiples culturas de mis raíces peruanas y la cultura francesa. Habiendo aprendido el francés en el colegio, experimenté el bilingüismo como una separación de los demás niños aunada a la impresión de estar exiliada en mi propio país. Uno puede sentirse en exilio cuando no se halla “su lugar” en su país de origen.

¿Cómo llevar la noción de exilio a la escritura escénica? La ligereza del papel fue nuestra respuesta, el papel como la transposición del territorio hecho de palabras. El papel con su transparencia, con su capacidad de convertirse en écran o transformarse en silueta nos permitió restituir las imágenes mentales de la niña y actualizar el pasado contenido en las cartas entre la niña y su padre, prisionero político en Argentina. Durante el proceso de escritura escénica, se nos impuso un verdadero cuerpo a cuerpo con las inmensas hojas de papel y la materia se transformó en actor de la escenografía, creando el choque entre las palabras y el papel que podría expresar nuestra visión del exilio.

Para nosotros, equipo del Shabano, cada espectáculo es el inicio de un nuevo diálogo. Por ello, una de las más bellas experiencias vividas en los talleres en medio escolar a partir de la obra ha sido la grabación de los textos escritos por los alumnos sobre su experiencia del exilio. Es así como la Compañía Shabano concibe su rol en la creación, somos ante todo transmisores de emociones y vibraciones que se prolongan más allá del espectáculo.

*Le Bleu des abeilles de Laura Alcoba © Editions Gallimard
*La Grande Librairie / FRANCE TELEVISION

Quisiéramos su respuesta a las dos siguientes preguntas:

- *¿Qué nos puede decir de la anulación del festival Melimômes de marzo/abril del 2021?*

URGENTE es para mí la palabra clave ante la anulación por segundo año consecutivo del festival Méli'mômes, ya que nos impide encontrarnos con el público cuya presencia nos es vital, como es vital la respiración en común durante la obra. URGENTE es encontrar soluciones a través de marcos y normas estrictas para poder hacer persistir las artes escénicas durante la pandemia. No podemos aceptar pasivamente la privación de cultura y educación en nombre de la salud. Hasta en las salas más grandes, los profesionales de las artes escénicas han sabido respetar concienzudamente las reglas sanitarias.

Hoy en día trabajar a favor de la salud del público joven nos parece vital. La anulación del festival Méli'mômes priva al público, a los profesionales y a las compañías de un cita imprescindible cuya principal ambición es elevar el nivel de reflexión de los jóvenes al contacto de creaciones teatrales exigentes.

La salud es una prioridad pero sabemos, desde la época de la Grecia antigua, que ésta comprende tanto la del cuerpo como la del alma. No olvidemos nunca que la salud del alma es indispensable para la vida de una sociedad libre. Una sociedad que no piensa en el bienestar de su juventud, que no se esfuerza en estimular su capacidad crítica y poder creativo, no puede considerarse sana.

- *Una vez que el periodo Covid haya pasado, ¿piensan que la Compañía Shabano va a crear de manera diferente ?*
- Hemos comenzado, desde ya, a concebir y crear nuestras obras de manera diferente privilegiando los encuentros directos con los jóvenes a través de talleres para darles la palabra, co-escribir con ellos. Este periodo nos ha permitido cuestionarnos también sobre lo que es esencial en nuestra misión. Todo no será como antes y en cierta manera, es mejor así.

Tenemos un gran cuestionamiento pendiente, el que se impone sobre el futuro de nuestro planeta y nuestro modo de vida y de consumo. Los artistas tienen mucho que decir. Debemos cuestionar con nuestro arte la noción de cambio climático para poder salir de esta parálisis planetaria.

Para nosotros, en el campo de las artes escénicas, lo esencial es continuar creando, contando historias, manteniendo un contacto con el público. Más aún en el contexto actual, que no es una situación pasajera, ésta nos obliga a encontrar nuevas formas, un desafío que pensamos asumir conscientemente.